

Ylib Classics

Εὐριπίδης
Ἀριστοφάνης

经/典/译/林

Τραγωδίαὶ καὶ
κωμωδίαὶ Ἑλληνικάι

古希腊悲剧喜剧集

(下部)

[古希腊]欧里庇得斯 阿里斯托芬 著


张竹明 王焕生 译




凤凰出版传媒集团

译林出版社


Yilin Classics




经/典/译/林



Τραγωδίαι καὶ
κωμωδίαι Ἑλληνικάι



古希腊悲剧喜剧集



图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧喜剧集. 下部 / (古希腊) 欧里庇得斯,
(古希腊) 阿里斯托芬著; 张竹明, 王焕生译. —南京:
译林出版社, 2011.4

(经典译林)

ISBN 978-7-5447-1170-8

I. ①古… II. ①欧… ②阿… ③张… ④王…
III. ①悲剧-剧本-作品集-古希腊 ②喜剧-剧本-作品集-
古希腊 IV. ①I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 026590 号

书 名 古希腊悲剧喜剧集(上、下部)
作 者 [古希腊]埃斯库罗斯等
译 者 张竹明 王焕生
责任编辑 陆元昶 夏秀玫
原文出版 The Loeb Classical Library, 1973
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏凤凰盐城印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 32.125
插 页 8
版 次 2011年4月第1版 2011年4月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1170-8
定 价 (上、下)69.80元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

伊菲革涅亚在奥利斯



场次

- 1 开 场
第1—162行
- 2 进场歌
第164—302行
- 3 第一场
第303—542行
- 4 第一合唱歌
第543—597行
- 5 第二场
第598—751行
- 6 第二合唱歌
第752—800行
- 7 第三场
第801—1035行

8 第三合唱歌
第 1036—1097 行

9 退 场
第 1098—1629 行

人物



阿伽门农

希腊联军的统帅

老仆

阿伽门农的仆人

墨涅拉奥斯

阿伽门农的兄弟，海伦的丈夫

克吕泰墨涅斯特拉

阿伽门农的妻子

伊菲革涅亚

阿伽门农的长女

阿基琉斯

海中神女忒提斯的孩子

报信人

歌队

尤卑亚岛上的卡尔基斯城的妇女组成，她们是渡过海峡到奥利斯来看船队的

无台词人物：

婴儿时期的奥瑞斯特斯，仆人若干，卫兵若干

地点

奥利斯海岸的希腊军营，阿伽门农的营帐外

时间

传说中的特洛伊战争初期

 (一)

开 场

(阿伽门农和一老仆上)

阿伽门农

老汉,过来,站到我的帐屋
跟前来。

老 仆

来了。你有什么新的打算,
阿伽门农王?

阿伽门农

你着急了?

老 仆

我是心里着急。
年纪大了睡不着,一刻就醒了。
这年纪就好像在我的眼睛上面守更放哨。

阿伽门农

那是一颗什么星在那里行走?

老 仆

天狼星；它还在天顶疾驰，
靠近七簇星的七条轨道。

阿伽门农

万籁无声了，听不到鸟叫，
听不到海的喧嚣；在这欧里波斯^①
海的上空，风也入睡了。

10

老 仆

可是阿伽门农王啊，
你为何要在帐外徘徊？
这奥利斯大地还是一片寂静，
墙上的岗哨也没有动静。
让我们进里边去吧。

阿伽门农

我羡慕你，老汉。
比起那些名声显赫的人来，
我倒是更羡慕那些日子过得平平安安的人，
虽然他们默默无闻，没有荣誉。

老 仆

可是那些人活得光荣呀。

20

^① 欧里波斯海是尤卑亚岛与阿提卡、波奥提亚海岸之间的一条海峡，风急浪大，水流复杂，不易航行。

阿伽门农

但这光荣也就是危险；
还有那勃勃雄心，
虽说甜蜜，却与忧伤接近。
有时候神的意愿和人的意愿有冲突，
撞翻了人的生活，有时候臣民的
许多乖戾要求
把我们的生活打碎。

老 仆

我不喜欢一个王者有这种想法；
阿伽门农啊，阿特柔斯生下你来
不是让你专过好日子的。
你得既享受快乐又承受悲伤，
因为你生来是个凡人。即使你不愿意，
神的旨意也总是这样。

30

你点亮了这灯，
写了这
还拿在你手里的信，
又擦去了上面的字迹，
封好了又把它拆开，
把它扔在地上，
泪如泉涌，
这些无谓的举止无不表明
你疯了。
你遇到了什么麻烦，我的国王？
什么新的问题困扰着你？
来吧，请让我也知道你的事情，
把它告诉一个忠实可信的好人。

40

因为我是廷达瑞奥斯当初送给你的，
作为你妻子嫁资的一部分，
忠实地侍候她的。

阿伽门农

特斯提阿斯的女儿勒达生有三个女孩，
福贝、我的妻子克吕泰墨涅斯特拉和海伦；
全希腊最幸运的青年
都来向海伦求婚。

50

他们一个个向对手发出可怕的威胁，说是，
如果自己得不到她，就要杀死对方。

她的父亲廷达瑞奥斯觉得事情难办，
给或不给，他该如何避免冲撞。

他终于想到了这样一个办法：
叫那些求婚者彼此握着右手
互说誓言，还用燔祭奠酒

订立如下的约定：

60

不论廷达瑞奥斯的女儿成了谁的妻子，
大家都得帮助他，若是有谁把她从家里
拐出逃走，把她的丈夫撇在一边，
大家都要武装起来进攻这个坏人，毁灭他的城池，
不论是希腊的还是蛮族的。

他们立下誓约；老廷达瑞奥斯这样
用计策巧妙地骗过他们之后，
便叫女儿从求婚者中自己挑选一个
受到爱神魅力帮助的人。

她挑选了墨涅拉奥斯。

——哎呀，但愿她永远不曾选中这个人！——

70

后来有个人^①从弗律基亚来到斯巴达，
据希腊人的传说，这个人曾给三位女神做过裁判^②，
他衣着花哨，金光闪烁，道地的蛮族浮华，
他爱上了海伦，海伦也爱上了他，
趁墨涅拉奥斯外出，他抢走了海伦，
逃到了他伊达山的牧场上去了。
墨涅拉奥斯发疯了似的满希腊奔跑，
拿着先前的廷达瑞奥斯誓约，
要求大家履行义务帮助受害的丈夫。

因此，希腊人挥舞长矛穿起铠甲，
来到奥利斯狭窄的海峡，
带着运兵的船舰和盾牌，
还装备有许多的马匹和战车。
他们推选我做统帅，
因为我是墨涅拉奥斯的兄弟。
但愿有别的人代我接受这荣誉。

但是各路军队结集到一起后，
滞留在奥利斯不能出航。
我们正无法可想时，先知卡尔卡斯根据神意
吩咐杀了我的亲生女儿伊菲革涅亚
祭献给居住在这地方的女神阿尔忒弥斯，
祭献了，我们就可以出发，毁灭弗律基亚去，
不祭献，这些事就做不成。
听了这些话，我便叫塔尔提比奥斯^③
高声宣布全军解散，

80

90

① 特洛伊王子帕里斯。

② 赫拉、雅典娜和阿佛洛狄忒争夺一只金苹果，宙斯叫她们去找在伊达山牧场放牧的帕里斯裁判，他把它判给了阿佛洛狄忒；作为回报，阿佛洛狄忒帮助他拐走了海伦，引起特洛伊战争。

③ 阿伽门农的传令官。

因为我永远不会容忍杀死我的女儿。
对此我的兄弟举出一切理由
劝我承受这祸害。我写了那封信，
派了人把它送给我的妻子，
要她打发女儿来，说是嫁给阿基琉斯，
并且竭力称颂这个人的荣誉，
说他不肯和阿开奥斯人的军队一起出征，
除非有一个我们家的姑娘到佛提亚来做他的新娘。
这是我对妻子的劝说，
捏造了关于女儿结婚的谎言。

100

阿开奥斯人中只有我们几个人，卡尔卡斯，
奥德修斯，墨涅拉奥斯和我自己，知道这事情。
但我那时的决定不对，现在我撤回成命，
重新作了决定，把正确的意见写进了这封信；
它就是你，老汉，发现我
在夜阴下折开来又重新封好的这封信。
现在来，把这封信送到阿尔戈斯去吧。
我还要把信里所写的内容
口头上用话告诉你听；
因为你是忠于我妻子和我家庭的。

110

老 仆

说吧，要说得明白，让我嘴上说出来的
好和你信上写的对得起头来。

阿伽门农(读信)

勒达的女儿啊，上次的那封信之外
我又写这封信给你，意思是要你
别把你的女儿送到这
尤卑亚的翼形弯曲处

120

没有波浪的奥利斯来。
因为我们将推迟举行
我们女儿的婚礼。

老 仆

阿基琉斯失去了新娘会怎样呢？
他对你和你的妻子
不会大发雷霆吗？
这是可怕的。请把你的想法告诉我。

阿伽门农

阿基琉斯只借出了名字，没借出实在的东西，
他不知道婚姻的事，也不知道我们的计划，
不知道这事情：我把女儿
许配给他做新娘，
这是假话。

130

老 仆

阿伽门农王，你真胆大得可怕，
你说把女儿给那女神的儿子做新娘，
却带了来给达那奥斯人做牺牲。

阿伽门农

啊呀，我完全神志错乱了，
哎呀，我陷入灾难了。
但是你走吧！加快脚步，
别对老年有一点退让。

老 仆

我的王啊，我加紧走。

140